

**КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ДИКОЙ  
ФАУНЫ И ФЛОРЫ И ПРИРОДНЫХ СРЕД  
ОБИТАНИЯ В ЕВРОПЕ**  
(Берн, 19 сентября 1979 г.)

**ПРЕАМБУЛА**

Государства - члены Совета Европы и другие государства, подписавшие настоящую Конвенцию, считая, что целью Совета Европы является достижение еще большего единства между его членами;

учитывая стремление Совета Европы к сотрудничеству с другими государствами в области охраны природы;

признавая, что дикая флора и фауна представляют собой природное наследие непреходящей эстетической, научной, культурной и экономической ценности, которое необходимо сохранить и передать будущим поколениям;

признавая важную роль, которую играют флора и фауна в сохранении биологического равновесия;

учитывая, что многочисленные виды флоры и фауны подвергаются серьезному истощению и что некоторым из них угрожает исчезновение;

сознавая, что сохранение природных районов обитания является важным элементом защиты и охраны дикой флоры и фауны;

признавая, что проблема сохранения дикой флоры и фауны должна учитываться правительствами в их национальных целях и программах и что необходимо развивать международное сотрудничество для защиты в частности мигрирующих видов;

учитывая многочисленные призывы правительств и международных организаций к совместным действиям, в частности, призывы, исходившие от Конференции Организации Объединенных Наций по охране окружающей человека среды 1972 года и Консультативной Ассамблеи Совета Европы;

стремясь в особенности следовать в области сохранения животного мира рекомендациям резолюции 2 Второй Европейской конференции на уровне министров по окружающей среде,

согласились о нижеследующем:

**ГЛАВА I  
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**СТАТЬЯ 1**

1. Цели настоящей Конвенции заключаются в сохранении дикой флоры и фауны и их природных районов обитания, особенно тех видов и районов обитания, сохранение

которых требует сотрудничества нескольких государств, и содействовать такому сотрудничеству.

2. Особое внимание уделяется исчезающим и уязвимым видам, включая исчезающие и уязвимые мигрирующие виды.

## **СТАТЬЯ 2**

Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры для сохранения популяций дикой флоры и фауны или ее адаптации на уровне, который отвечает, в частности, экологическим, научным и культурным требованиям, учитывая при этом экономические и рекреационные требования, а также потребности подвидов, разновидностей или форм, находящихся под угрозой на местном уровне.

## **СТАТЬЯ 3**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает меры для содействия выработке национальной политики в целях сохранения дикой флоры, фауны и природных районов обитания с уделением особого внимания исчезающим и уязвимым видам, прежде всего эндемичным и находящимся под угрозой районам обитания в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется в своей политике в области планирования и развития и в своих мерах по борьбе с загрязнением учитывать вопросы сохранения дикой флоры и фауны.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона содействует просвещению и распространению общей информации о необходимости сохранения дикой флоры и фауны и их природных мест обитания.

## **ГЛАВА II ОХРАНА РАЙОНОВ ОБИТАНИЯ**

## **СТАТЬЯ 4**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие и необходимые законодательные и административные меры для обеспечения сохранения районов обитания видов дикой флоры и фауны, особенно тех, которые указаны в приложениях I и II, а также сохранения находящихся под угрозой природных мест обитания.

2. Договаривающиеся Стороны в своей политике в области планирования и развития учитывают потребности в плане сохранения районов, находящихся под защитой в соответствии с положениями предшествующего пункта, с тем чтобы избежать любой деградации таких районов или, насколько это возможно, свести ее к минимуму.

3. Договаривающиеся Стороны обязуются уделять особое внимание охране районов, которые имеют значение для мигрирующих видов указанных в приложениях II и III и

которые соответственно прилегают к миграционным путям в качестве районов зимовки, скопления, кормления, выведения потомства или линьки.

4. Договаривающиеся Стороны обязуются координировать, по мере необходимости, свои усилия в целях охраны природных районов обитания, упомянутых в настоящей статье, когда таковые расположены в приграничных областях.

## **ГЛАВА III ОХРАНА ВИДОВ**

### **СТАТЬЯ 5**

Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие и необходимые законодательные и административные меры для обеспечения специальной охраны видов дикой флоры, указанных в Приложении I. Запрещается преднамеренно срывать, собирать, срезать или вырывать из земли такие растения. Каждая Договаривающаяся Сторона, по мере необходимости, запрещает владение такими видами или их продажу.

### **СТАТЬЯ 6**

Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие и необходимые законодательные и административные меры для обеспечения специальной охраны видов дикой фауны, указанных в Приложении II. В отношении этих видов, в частности, запрещаются:

- а) все формы преднамеренного отлова и содержания и преднамеренного убийства;
- б) преднамеренный ущерб местам выведения потомства или отдыха или их уничтожение;
- в) преднамеренное нарушение покоя дикой фауны, особенно в период выведения или выращивания потомства и зимней спячки, в той степени, в какой это нарушение имеет существенное значение в отношении целей настоящей Конвенции;
- г) преднамеренное уничтожение или выемка яиц из мест обитания диких животных или хранение этих яиц, даже если они пусты;
- д) владение этими животными или торговля ими, будь то живыми или мертвыми, включая чучела животных и любую легко опознаваемую часть или производное от них, в тех случаях, когда это содействует эффективности выполнения положений настоящей статьи.

### **СТАТЬЯ 7**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие и необходимые законодательные и административные меры для обеспечения охраны видов дикой фауны, указанных в Приложении III.

2. Любая эксплуатация видов дикой фауны, указанных в Приложении III, регулируется в целях обеспечения безопасности популяций с учетом требований статьи 2.

3. В число предусматриваемых мер входят:

- а) периоды запрета на охоту и/или другие процедуры, регулирующие эксплуатацию;
- б) временное или местное запрещение эксплуатации, по мере необходимости, для восстановления надлежащих уровней популяции;
- в) регулирование, по мере необходимости, продажи, хранения в целях продажи, транспортировки в целях продажи или предложения на продажу живых или мертвых диких животных.

## **СТАТЬЯ 8**

В отношении отлова или убийства видов дикой фауны, указанных в Приложении III, и в случаях, когда в соответствии со статьей 9 к видам, указанным в Приложении II, применяются исключения. Договаривающиеся Стороны запрещают использование таких неизбирательных средств отлова или убийства и использование любых средств, способных привести к исчезновению на местном уровне или причинению серьезного беспокойства популяциям определенного вида, и, в частности, средств, указанных в Приложении IV.

## **СТАТЬЯ 9**

Каждая Договаривающаяся Сторона может установить исключения из положений статей 4, 5, 6, 7 и из запрета на использование средств, упомянутых в статье 8, в отсутствие какого-либо другого удовлетворительного решения при условии, что такое исключение не будет причинять ущерб выживанию соответствующей популяции:

- \* для охраны флоры и фауны;
- \* для предотвращения нанесенного серьезного ущерба посевам, скоту, лесам, рыболовству, водным ресурсам и другим формам собственности;
- \* в интересах общественного здравоохранения и гигиены, сохранения качества воздуха и в других важных общественных интересах;
- \* в целях научных исследований и образования, возобновления популяций, восстановления видов и необходимого выращивания;
- \* разрешить в условиях строгого контроля, на выборочной основе и в ограниченной степени отлов, содержание и другие разумные виды эксплуатации некоторых видов диких животных и растений в небольшом количестве.

2. Договаривающиеся Стороны сообщают каждые два года Постоянному комитету об исключениях, устанавливаемых в соответствии с предшествующим пунктом. В этих сообщениях необходимо указывать:

- \* популяции, на которые распространяются исключения, и, когда это практически возможно, число соответствующих видов;
- \* разрешенные средства убийства или отлова;

\* условия риска и обстоятельства времени и места, при которых предоставляются такие исключения;

\* органы, уполномоченные объявлять, что такие условия были выполнены, и принимать решения в отношении средств, разрешенных к использованию, ограничений на них и лиц, которым поручено их выполнять;

\* соответствующие меры контроля.

## **ГЛАВА IV СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДЛЯ МИГРИРУЮЩИХ ВИДОВ**

### **СТАТЬЯ 10**

1. В дополнении к мерам, указанным в статьях 4, 6, 7 и 8, Договаривающиеся Стороны обязуются координировать свои усилия по охране мигрирующих видов, указанных в приложениях II и III, ареал которых распространяется на их территории.

2. Договаривающиеся Стороны принимают меры с целью обеспечения того, чтобы периоды запрета на охоту и/или другие процедуры, регулирующие эксплуатацию и установленные в пункте 3 а) статьи 7, соответствовали и должным образом удовлетворяли потребностям мигрирующих видов, указанных в Приложении III.

## **ГЛАВА V ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **СТАТЬЯ 11**

1. При осуществлении положений настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны обязуются:

а) сотрудничать, когда это целесообразно и, в частности, когда это будет способствовать повышению эффективности мер, принимаемых в соответствии с другими статьями настоящей Конвенции;

б) поощрять и координировать исследования, относящиеся к целям настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется:

а) поощрять восстановление природных видов дикой флоры и фауны, когда это содействует сохранению исчезающих видов, при условии предварительного проведения исследования с учетом опыта других Договаривающихся Сторон для определения того, что такое восстановление будет эффективным и приемлемым;

б) строго контролировать введение неместных видов.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона информирует Постоянный комитет о видах, пользующихся полной охраной на его территории и не включенных в приложения I и II.

## **СТАТЬЯ 12**

Договаривающиеся Стороны могут принимать более строгие меры для сохранения дикой флоры и фауны и их природных мест обитания, чем те, которые предусмотрены в соответствии с настоящей Конвенцией.

### **ГЛАВА IV ПОСТОЯННЫЙ КОМИТЕТ**

### **ГЛАВА VII ПОПРАВКИ**

### **ГЛАВА VIII УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ**

### **ГЛАВА IX ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

## **СТАТЬЯ 19**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами - членами Совета Европы и государствами, не являющимися его членами, которые участвовали в ее разработке, а также Европейским экономическим сообществом.

До даты вступления Конвенции в силу она также открыта для подписания любым другим государствам, приглашенным для этого Комитетом министров.

Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за трехмесячным периодом, истекшим со дня, когда пять государств, включая по меньшей мере четыре государства - члена Совета Европы, выразили свое согласие на обязательную силу Конвенции в соответствии с положениями предшествующего пункта.

3. В отношении любого подписавшего Конвенцию государства или Европейского экономического сообщества, которые впоследствии выразят свое согласие на ее обязательный характер; Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за трехмесячным периодом, истекшим со дня сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении.

## **СТАТЬЯ 20**

1. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет министров Совета Европы после консультаций с Договаривающимися Сторонами может пригласить присоединиться к Конвенции любое государство, не являющееся членом Совета, которое будучи приглашено подписать ее в соответствии с положениями статьи 19, еще не сделало этого, а также любое другое государство, не являющееся членом Совета.

2. В отношении любого присоединяющегося государства Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего за трехмесячным сроком, истекшим со дня сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Совета Европы.

## **СТАТЬЯ 21**

1. Любое государство в момент подписания или сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении может уточнить территорию или территории, к которым применяется настоящая Конвенция.

2. Любая Договаривающаяся Сторона при сдаче на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении или позднее может посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить сферу применения настоящей Конвенции на любую другую территорию, определенную в заявлении, за международные отношения которых она несет ответственность или от имени которой она уполномочена действовать.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с предшествующим пунктом в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, может быть отозвано путем направления уведомления Генеральному секретарю. Такой отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего за шестимесячным периодом, истекшим со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

## **СТАТЬЯ 22**

1. Любое государство в момент подписания или сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении может сделать одну или несколько оговорок в отношении некоторых видов, указанных в приложениях I-III, и/или для некоторых видов, упомянутых в оговорке или оговорках, касающихся определенных средств или методов убийства, отлова и других способов эксплуатации, перечисленных в Приложении IV. Никакие оговорки общего характера не допускаются.

2. Любая Договаривающаяся Сторона, которая распространяет сферу применения настоящей Конвенции на территорию, упомянутую в заявлении, предусмотренном в пункте 2 статьи 21, может сделать одну или несколько оговорок в отношении этой территории в соответствии с положениями предшествующего пункта.

3. Никакие другие оговорки не допускаются.

4. Любая Договаривающаяся Сторона, которая сделала оговорку в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, может целиком или частично снять ее посредством уведомления, направляемого Генеральному секретарю Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу с момента получения Генеральным секретарем.

## **СТАТЬЯ 23**

1. Любая Договаривающаяся Сторона может в любой момент денонсировать настоящую Конвенцию посредством уведомления, направляемого Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за шестимесячным периодом, истекшим со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

## **СТАТЬЯ 24**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства - члены Совета Европы, любое подписавшее Конвенцию государство, Европейское Экономическое Сообщество, если оно подписало настоящую Конвенцию, и любую Договаривающуюся Сторону:

а) о любом подписании;

б) о сдаче на хранение любого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении;

в) о любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьями 19 и 20;

г) о любой информации, препровождаемой в соответствии с положениями пункта 3 статьи 13;

д) о любом сообщении, подготовленном во исполнении положения статьи 15;

е) о любой поправке или любом новом Приложении, принятым в соответствии со статьями 16 и 17, и о дате вступления в силу данной поправки или нового Приложения;

ж) о любом заявлении, сделанном в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 статьи 21;

з) о любой оговорке, сделанной в соответствии с положениями пунктов 1 и 2 статьи 22;

и) о снятии любой оговорки, осуществляемом в соответствии с положениями пункта 4 статьи 22;

к) о любом уведомлении, сделанном в соответствии с положениями статьи 23, и о дате вступления в силу денонсации.

(Следуют подписи представителей)

1 Неофициальный перевод с английского; печатается с сокращениями